

Translatoryka

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Etnolingwistyka Specjalność Wietnamistyka Jednostka organizacyjna Wydział Etnolingwistyki Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2024/25 Kod zajęć 26ETLWTNS.27K.04401.24 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe
Koordynator zajęć	Paweł Kida	
Prowadzący zajęcia	Hoang Minh Ngo	
Okres Semestr 1	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 5
Okres Semestr 2	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 5
Okres Semestr 3	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 4

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Zapoznanie studentów z podstawami teorii przekładu, podstawowymi technikami, metodami i strategiami translatorskimi oraz elementami praktyki translatorskiej głównie w zakresie przekładu pragmatycznego Kształtowanie umiejętności praktycznego zastosowania teorii tłumaczenia w praktyce w relacji wietnamski - język polski Uświadomienie studentom kulturowego kontekstu przekładu interlingwalnego

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna podstawowe teorie, terminy, pojęcia i zagadnienia związane z nauką o przekładzie oraz ma świadomość kulturowego kontekstu przekładu interlingwalnego	ETL_K2_W04, ETL_K2_W05, ETL_K2_W07, ETL_K2_W10	Kolokwium pisemne
Umiejętności - Student/ka:			
U1	potrafi wybrać metodę tłumaczenia właściwą dla danego rodzaju tekstu oraz dokonywać świadomego wyboru ekwiwalentów (technik tłumaczeniowych), metod i strategii	ETL_K2_U05, ETL_K2_U06, ETL_K2_U11	Kolokwium pisemne
U2	potrafi tłumaczyć i analizować komunikaty języka wietnamskiego pod względem gramatycznym, pragmatycznym i kulturowym w zakresie przewidzianym przedmiotem	ETL_K2_U05, ETL_K2_U08, ETL_K2_U11	Kolokwium pisemne
U3	potrafi dokonać korekty przetłumaczonego tekstu na skutek pracy w grupie oraz kontroli wykładowcy	ETL_K2_U07, ETL_K2_U14	Kolokwium pisemne
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	potrafi samodzielnie zdobywać i poszerzać swoją wiedzę np. szukając potrzebnych do przekładu informacji w źródłach tradycyjnych i multimedialnych	ETL_K2_K01, ETL_K2_K02, ETL_K2_K05, ETL_K2_K07	Kolokwium pisemne

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Translatoryka – pojęcia ogólne Praktyka- tekst ekonomiczny Praktyka- tekst medyczny Praktyka- tekst prawny	W1, U1, U2, U3, K1	Ćwiczenia

Informacje dodatkowe

Semestr 1

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Praca z tekstem, Metoda ćwiczeniowa

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	obecność na zajęciach aktywny udział przygotowanie prac pisemnych Kryteria oceniania: 1. bardzo dobry (bdb; 5,0) - od 90-100% (Opanowanie w stopniu bardzo wysokim wiedzy z zakresu materiału omawianego na zajęciach) 2. dobry plus (db plus; 4,5) - od 85-89 % (Opanowanie w stopniu dobrym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, nieliczne błędy merytoryczne, poziom kompetencji wymagający nieznacznych korekt) 3. dobry (db; 4,0) - od 75-84 % (Opanowanie w stopniu dobrym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, pewna liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji na poziomie zadowalającym) 4. dostateczny plus (dst plus; 3,5) - od 70-74 % (Opanowanie w stopniu zadowalającym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, pewna liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wymagający znacznych korekt) 5. dostateczny (dst; 3,0) - od 60-69 (Opanowanie w stopniu zadowalającym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, dość duża liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wymagający znacznych korekt) 6. niedostateczny (ndst) - poniżej 60% (Niezadowalający stopień opanowania wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, duża liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wskazujący na nieprzyswojenie materiału zajęć)

Semestr 2

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Praca z tekstem, Metoda ćwiczeniowa

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	obecność na zajęciach aktywny udział przygotowanie prac pisemnych Kryteria oceniania: 1. bardzo dobry (bdb; 5,0) - od 90-100% (Opanowanie w stopniu bardzo wysokim wiedzy z zakresu materiału omawianego na zajęciach) 2. dobry plus (db plus; 4,5) - od 85-89 % (Opanowanie w stopniu dobrym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, nieliczne błędy merytoryczne, poziom kompetencji wymagający nieznacznych korekt) 3. dobry (db; 4,0) - od 75-84 % (Opanowanie w stopniu dobrym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, pewna liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji na poziomie zadowalającym) 4. dostateczny plus (dst plus; 3,5) - od 70-74 % (Opanowanie w stopniu zadowalającym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, pewna liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wymagający znacznych korekt) 5. dostateczny (dst; 3,0) - od 60-69 (Opanowanie w stopniu zadowalającym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, dość duża liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wymagający znacznych korekt) 6. niedostateczny (ndst) - poniżej 60% (Niezadowalający stopień opanowania wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, duża liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wskazujący na nieprzyswojenie materiału zajęć)

Semestr 3

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Praca z tekstem, Metoda ćwiczeniowa

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	obecność na zajęciach aktywny udział przygotowanie prac pisemnych Kryteria oceniania: 1. bardzo dobry (bdb; 5,0) - od 90-100% (Opanowanie w stopniu bardzo wysokim wiedzy z zakresu materiału omawianego na zajęciach) 2. dobry plus (db plus; 4,5) - od 85-89 % (Opanowanie w stopniu dobrym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, nieliczne błędy merytoryczne, poziom kompetencji wymagający nieznacznych korekt) 3. dobry (db; 4,0) - od 75-84 % (Opanowanie w stopniu dobrym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, pewna liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji na poziomie zadowalającym) 4. dostateczny plus (dst plus; 3,5) - od 70-74 % (Opanowanie w stopniu zadowalającym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, pewna liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wymagający znacznych korekt) 5. dostateczny (dst; 3,0) - od 60-69 (Opanowanie w stopniu zadowalającym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, dość duża liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wymagający znacznych korekt) 6. niedostateczny (ndst) - poniżej 60% (Niezadowalający stopień opanowania wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, duża liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wskazujący na nieprzyswojenie materiału zajęć)

Literatura

Obowiązkowa

1. Dąbska-Prokop U., „Nowa Encyklopedia Przekładoznawstwa”, Kielce: Wyższa Szkoła Umiejętności w Kielcach, 2010.
- Hejwowski, K., „Kognitywno- komunikacyjna teoria przekładu”, Warszawa: PWN, 2004.
- Kielar B., „Zarys translatoryki”. Warszawa: KJS, 2003.
- Pieńkos J. „Podstawy przekładoznawstwa – od teorii do praktyki”, Kraków: Zakamycze, 2003.
- Pisarska, A., Tomaszewicz, T. „Współczesne tendencje przekładoznawcze”, Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 1996.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Semestr 1

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	30
Przygotowanie do zajęć	60
Czytanie wskazanej literatury	30
Przygotowanie do zaliczenia	30

Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 150
Liczba punktów ECTS	ECTS 5

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 2

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	30
Przygotowanie do zajęć	60
Czytanie wskazanej literatury	30
Przygotowanie do zaliczenia	30
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 150
Liczba punktów ECTS	ECTS 5

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 3

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	30
Przygotowanie do zajęć	60
Przygotowanie do zaliczenia	30
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120
Liczba punktów ECTS	ECTS 4

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
ETL_K2_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do dokonania krytycznej oceny posiadanej przez siebie wiedzy mając świadomość konieczności jej ciągłego poszerzania i aktualizowania oraz doskonalenia wcześniej zdobytych umiejętności
ETL_K2_K02	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do postrzegania różnorodności kulturowej ludzkości i wynikającego z niej przyjmowania postawy poszanowania, otwartości i tolerancji wobec różnic kulturowych oraz jednostkowych
ETL_K2_K05	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do sprawnego i konstruktywnego funkcjonowania w zróżnicowanym otoczeniu kulturowym mając świadomość jak odpowiedzialna jest jego rola jako pośrednika między kulturą polską a kulturą wybranej specjalizacji
ETL_K2_K07	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do rozwijania dorobku i podtrzymywania etosu 'ambasadora' międzykulturowego
ETL_K2_U05	Absolwent/ka potrafi merytorycznie argumentować z wykorzystaniem poglądów własnych i cudzych
ETL_K2_U06	Absolwent/ka potrafi formułować krytyczne opinie o wytworach kultury i cywilizacji na podstawie wiedzy naukowej i doświadczenia, rozumie rolę języka i twórczości literackiej, komunikacji kulturowej i interkulturowej oraz nowoczesnych procesów technologicznych związanych z przetwarzaniem mowy i języka
ETL_K2_U07	Absolwent/ka potrafi komunikować się z otoczeniem wykorzystując specjalistyczną terminologię z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa przy użyciu różnych kanałów i technik komunikacyjnych, prezentując przy tym wysoką kulturę języka polskiego oraz wybranego języka specjalności
ETL_K2_U08	Absolwent/ka potrafi upowszechniać wiedzę o humanistyce, wytworach i instytucjach kultury w kontaktach z niespecjalistami
ETL_K2_U11	Absolwent/ka potrafi posługiwać się wybranym językiem zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu przynajmniej C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (ESOKJ)
ETL_K2_U14	Absolwent/ka potrafi podejmować działania w celu doskonalenia swojej wiedzy i umiejętności oraz aktywnie współdziałać i współpracować w grupie przyjmując różne role, w tym kierownika zespołu
ETL_K2_W04	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu dokonania, ośrodki i szkoły badawcze oraz powiązania badań językoznawczych i literaturoznawczych z innymi dyscyplinami z zakresu nauk humanistycznych
ETL_K2_W05	Absolwent/ka zna i rozumie wybrane zagadnienia komparatystyki językowej lub literackiej, procesy wymiany kulturowej i ich znaczenie dla współczesnych procesów integracyjnych
ETL_K2_W07	Absolwent/ka zna i rozumie kluczowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego oraz konieczność zarządzania i ochrony zasobów własności intelektualnej
ETL_K2_W10	Absolwent/ka zna i rozumie rozwinięte metody analizy, interpretacji, problematyzowania i wartościowania różnorodnych wytworów wybrano języka i potrafi je stosować w sytuacjach profesjonalnych do realizacji założonego zadania badawczego